



## LA PASIVA CASTELLANA

POR FEDERICO HANSEN

(Continuacion)

sobredorada (Tamorlan 51, 23), En la cerca de la villa ha una torre en que estan fechas unascasas (Tamorlan 29, 16), Acabados son mis males (Cárcel de Amor 28 b), Espantado estoy (Cárcel de Amor 9 a). En la Diana, prevalece *estar*: Cuya fama y increíble bondad tan esparzida está por el universo (277 a). Pero se encuentra tambien *ser*: Todas las paredes eran cubiertas de oro fino (299 b). Cervántes observa por lo comun la regla moderna, pero existen escepciones que hoi en dia parecen irregulares: Soy enamorado (Rinconete i Cortadillo 150), comp. Cejador I, 214, 226.

Pueden ilustrar el uso moderno del auxiliar *estar* los siguientes ejemplos: Y con decir Merengue está todo dicho (Varela 10), Puesto que ya está declarado rebelde (Pérez Galdós, V. 153), Los que estén mui fatigados reposarán allí (Varela 209), Ya estaba hecha la prueba (Blasco Ibáñez 56). Estaba arrepentido de haberse quedado (Blasco Ibáñez 246).

A pesar de la propagacion del uso de *estar*, no ha desaparecido el participio combinado con *ser*. Se conserva en aquellos casos en los cuales se trata de un estado permanente. Se dice, por ejemplo: Esta muralla es hecha de ladrillos (Förster, Spanische Sprachlehre 368). Otros ejemplos son: Ella

és hecha de una alquimia de tal virtud (Cervántes, Quijote II, 16, 53). Mi otra pasion capital, la curiosidad, debe ser tambien inspirada por el diablo (Valera 56). En el momento de motin o asonada es prohibido a toda oficina telegráfica transmitir mensajes dirigidos a fomentar o favorecer el desorden (Código Penal 339). Cuando enterraron a su madre aun no era bautizado (Valle Inclan 43).

Tambien en los verbos intransitivos, se puede introducir *estar* en lugar de *ser*: Lo de fuera que agora estaba caido (Tamorlan 80, 20), Las mieses que... con la fertilidad de la tierra estauan muy crecidas (Diana 331 b), Viendo cómo los turcos estaban casi todos muertos (Cervántes, Amante Liberal 134).

### § 9. EL PRESENTE DE LA PASIVA

A continuacion examino el presente de la pasiva castellana (1). Repetidas veces se ha publicado la observacion de que la pasiva castellana no coincide en todas sus partes con la pasiva latina; comp. Cejador I. 226. Una de las causas es la de que en el lenguaje moderno el uso de la pasiva refleja ha tomado tanto estension que ha quedado arrinconada la pasiva compuesta (Menéndez, Cantar de Mio Cid I, 343. Pero la diferencia se nota tambien en castellano antiguo, donde la construccion refleja no se usa con la misma frecuencia que actualmente. Se encuentran datos mas exactos en un trabajo de F. W. Litten publicado en las Actas de la Sociedad Científica Alemana de Chile III, páj. 140. El autor deja establecido el hecho de que no se usa en castellano frases de la siguiente clase: «Nuestro pequeño hermano llora porque es lavado por la sirvienta», i dice a continuacion: «Mientras que en el presente e imperfecto construcciones de esta clase son contrarias al jenio de la lengua castellana, en otros tiempos del verbo se pueden formar sin dificultad alguna: La criada lavó a mi hermanito ayer. Mi hermano fué lavado por la criada ayer, será lavado, seria lavado mañana, ha sido lavado, puede ser lavado, etc. Aun mas estraño llega a ser este fenómeno cuando vemos que no

(1) Herzog 104 declara que en aquellos verbos que espresaban accion durativa el participio combinado con *esse* podia ser equivalente del presente ya en el latin arcaico: *solitusest est solet, amatus est—amatur*. Pero los clásicos evitaban este uso, que podia perjudicar la claridad del discurso.

todos los verbos escluyen el uso del presente e imperfecto de voz pasiva. Miétras que *lavar* no lo admite, otros verbos como *amar*, *temer* no oponen ningun obstáculo: Mi hermano es feliz porque todo el mundo lo ama (porque él es amado por todo el mundo): Evidentemente, aquí la construccion pasiva es tan correcta en castellano como en otros idiomas». Mas abajo dice el autor: «Los verbos que designan una accion desinente que llega a cierto término, como *lavar*, *remendar*, *comprar*, etc., no pueden emplearse en el presente e imperfecto de voz pasiva en las mismas condiciones que en la activa, pero en otros tiempos esta trasposicion no presenta inconveniente. En cambio aquellos verbos que señalan una accion duradera o un estado, como *querer*, *temer*, *estimar*, etc., permiten el uso de la pasiva tambien en presente e imperfecto. Además, el uso de la pasiva es posible tambien en el presente e imperfecto de la primera categoría, cuando no se trata de una sola accion de carácter desinente, sino de una que se repite en órden regular. La existencia de este segundo caso se puede probar fácilmente por medio de ejemplos. Cuando escojemos como modelo el verbo *alimentar*, nadie puede negar que sea correcta la frase «Los pajaritos se mueren cuando no son alimentados por sus padres», porque aquí se presenta la alimentacion como accion que diariamente se repite».

La esposicion de Litten se parece a la que da Diez, Gramática III, 910. Diez distingue entre verbos perfectivos, cuya accion es momentánea o por lo menos supone cierto término, i verbos imperfectivos, que espresan una accion a la cual no damos principio con el propósito de darle fin. En la primera categoría, no hai diferencia esencial entre latin i romance: *l'ennemi est battu*, *hostis victus est*. En la segunda categoría, el participio combinado con *esse* espresa tiempo presente: *il est aimé de tout le monde* = *amatus ab omnibus*. Aquí Litten ha dado un suplemento que tiene importancia. Tambien los verbos perfectivos pueden formar presente de pasiva cuando se trata de accion duradera o repetida: Los pajaritos se mueren cuando no son alimentados por sus padres. Otro progreso traen las indicaciones de Meyer-Lübke, Gramática III, 328. Esplica la índole de la pasiva castellana diciéndo: «La pasiva latina i la construccion correspondiente que se emplea en el aleman señalan el principio de un estado, i la fórmula románica espresa el mismo estado. Se exceptúa el

pretérito incoativo: il fut porté». Además, critica la clasificación dada por Diez (1).

Creo que las aclaraciones dadas por Meyer-Lübke nos llevan a la conclusión de que el presente de la pasiva castellana propiamente no es presente. No señala una acción que coincide con el momento en que hablamos i tampoco el principio de un estado, sino que indica un estado que es consecuencia de una acción o acontecimiento que ha precedido.

Si aceptamos esta definición, evidentemente no se trata de un presente, sino de un perfecto. Me refiero aquí al castellano. Es posible que en otras lenguas neolatinas se pueda hablar con más razón de un presente pasivo (2).

(1) En mi Gramática Histórica § 595, presento la regla en la siguiente forma: «El presente e imperfecto (de la pasiva) expresan una acción duradera o repetida, indican verdades generales i pueden tener carácter narrativo (presente histórico): Los trabajos de alcantarillado de esta casa son ejecutados por la casa Moreno (la acción ha principiado i continúa), El monarca de los mejicanos era elegido entre los hermanos del rei muerto (acción repetida), Los hijos son queridos por los padres (verdad general), Sus siete cabezas i la de Nuño Salido son llevadas a Córdoba, i Almanzor las presenta a su prisionero (presente histórico). Pero no sirven para expresar una acción que coincide con el momento en que se habla. No se dice «El niño llora porque es lavado por la madre» (Litten, D. W. V. III). El pretérito, el futuro i otras formas de las mismas categorías se usan ilimitadamente.

Herzog 148 dice que el presente de voz pasiva se emplea en tres casos: Presente durativo: De vos bien so servido (Cid 2152), Presente iterativo: Por que eres rabi clamado? (Misterio de los Reyes Magos 139), Presente general («generelles Präsens»): Ni en nostras vocas es falada (Misterio 147).

(2) ¿Puede expresar el participio combinado con el auxiliar *esse* un verdadero presente («punktuelles Präsens»)? Yvon, Mélanges Brunot 351, admite esta acepción en frances i dice (páj. 356) que *la Chine est battue* es perfecto, pero *ce rocher est battu par les flots* es presente. Este ejemplo no convence porque señala acción repetida, pero otros tienen más peso. Herzog 152, nota, reconoce la existencia de un presente momentáneo en frances i cita entre otros comprobantes una indicación dada por un poeta dramático en la siguiente forma: «Une chaise est passée, de main en main, au dessus des têtes». Supone que tal uso ya se encontrase en las antiguas lenguas románicas, pero concede que se debe considerar como transformación secundaria del presente durativo i declara que no puede dar pruebas seguras de su existencia. También en castellano, se hallan ejemplos parecidos; pero creo que siempre envuelven la idea de la duración: El domingo es esperado en Madrid el ministro (Ciro, Mélanges Brunot 58).

Litten no menciona el presente histórico, i en este detalle su trabajo es incompleto. Está variante existe en castellano, pero es de uso limitado. Se presenta en el Poema del Cid, después desaparece (por lo menos yo no he encontrado indicios seguros de su existencia), i vuelve a emplearse en castellano moderno. Sospecho que su uso en gran parte se deba considerar

Los hechos reconocidos por Littan en castellano moderno, existen tambien en el lenguaje antiguo. Por este motivo, se debe rechazar la teoría defendida por Sandalio Letelier (Anales de la Universidad de Chile 1893), quien cree que la restriccion del uso de la pasiva proviene del carácter del verbo *ser*, que espresa una cualidad duradera. Doi, a continuacion, algunas frases que contienen verbos perfectivos: E por ende estos atales son condempnados de muerte segund la ley de Dios (= Et ideo, quia detestandos huiusmodi scele ris præsumptores divina lex mortis sententia damnat) Fuero Juzgo 35 b, El ladron que furta de noche y es prendido con furto, si alguno lo matare, non deve seer tenuto de pechar de ome-cillo (Fuero juzgo 123 b), Mueren much ayna quando son feridos (Crónica 23 b, 30), Si mas yo so con furto del merino tomado (Juan Ruiz 1455). Ca non fallan entre ellos otra defferencia si non que los neblis son tomados andánd bravos, et los baharis son tomados en los nidos e son mayores los neblis que los baharis (Juan Manuel, C 13, 29; comp. Los sacres que vienen a esta tierra son de dos maneras, los vnos traen por mar e los otros toman andando brauos 15, 10), Los huesos viejos... son arrojados al osario (Pérez Galdós 34), Las palabras eran entrecortadas por sollozos (Blasco Ibáñez 42). Son ejemplos de verbos imperfectivos: Es en quanto veemos del Criador amado (Berceo, S. Dom. 207), Señor, dixo, que eres pan de uida clamado (Berceo, S. Dom. 451), Por bien que te conseio nunca so escuchado (Alej. P. 1292). Ejemplos tomados de autores modernos no son necesarios en esta parte.

La transformacion de presente en perfecto se halla no sólo en los verbos pasivos, sino tambien en los reflejos e intransitivos. Verbos reflejos: Et nos datla a quien quisierdes, que yo pagado so endé (Crónica 601 a, 48), E quando no lo han, son pagados con agua (Tamorlan 132, 31), Es tan aficionado á jugar que aventura su dinero tallando (Valera 79). Verbos intransitivos: Bien entendido es de letras e mucho acordado (Cid 1290). Par mi lei, nos somos erados! Por qué no somos acordados? (Misterio 141). Paresce de silencio que non sodes

como galicismo. Herzog 157 estima que el presente histórico es prueba de la existencia del presente momentáneo en las lenguas neolatinas.

En conclusion, podemos decir que aunque existan talvez ciertos rudimentos de un verdadero presente de pasiva, este movimiento ha quedado detenido en los principios i no ha alterado esencialmente el carácter fundamental de la combinacion del participio con el verbo *ser*.

usado (Berceo, S. Dom. 142), Como era usado al Criador rogar (Berceo, S. Dom. 366), Non era de uerguença, de parecer osado (Berceo, S. Dom. 475), Era de la su vida la yent desfeduzada (Berceo, S. Dom. 539), Como yo so creyda (Apol. 488), Commo non eran osados de batalar (Estoria 6, 2). También *estar* combinado con el participio puede tener valor de presente: Yo bien esto creydo (Berceo, S. Dom. 758), Et Aluar Hannez estaua otrossi apercebido con su companna por quel non fiziessen rebato los franceses (Crónica 551, b 42), Admirada y suspensa estaba doña Estefanía) Cervántes, Fuerza de la Sangre 276), Confiada estoy (Cervántes, Quijote II, 38, 145), Tú estás dominado por Satanas (Pérez Galdós, V. 25).

#### § 10 «FUÉ DICHO».

En las combinaciones *fué dicho* i *fuera dicho* (ant.) pierde el participio el valor de perfecto i se convierte en presente (16). Esto sucede en todas las épocas de la lengua castellana, i los principios se hallan en latin: Dräger, Historische-Syntax 1,276. 238 (1). *Fué dicho* es pretérito: Por en vino a aquesto por que fue acusado (Cid 112), Echado fu de tierra e tollida la onor, con gan afan gane lo que he yo (Cid 1934), La oracion deuota fue de Dios exaudida (Berceo, S. Dom. 199), Io a ti quissi mucho e fui de ti querida (Berceo, Duelo 78), E por esso fue llamada aquella tierra Galizia (Crónica 10 a, 7).

Esta construccion es mas frecuente en las poesías de Berceo que en el Poema del Cid, porque en el siglo XII existe todavía el pretérito *es dicho*. Desde entónces su uso ha quedado sin variacion, aunque ha disminuido por los progresos de la pasiva refleja. También en *fuera dicho*, el participio tiene valor de presente: Desenparo la casa en que fuera criada (Berceo, S. Dom. 320), Sopo que so hermano Magon fuera uençudo e preso (Crónica 22 b; 6), Y don Culema fué-se allegando cerca del castillo con toda su compañía, alli cerca de donde fuera criado (Juan de Montemayor 36, 8).

La misma transformacion ha tenido lugar en los verbos reflejos: El Abbat e sus frayres fueron mal espantados, non recudio ninguno, tant eran desarrados (Berceo, S. Dom. 135), Elli con sus compannas fo luego convertido (Berceo, Mila-

(1) Sobre los pretéritos del tipo *conductus fui*, habla Herzog 103. En la latinidad de Plauto, hai competencia entre *conductus sum* i *conductus fui*: *Ei sunt natei filii igeminei duo* (Men. 18). *Seni huic fuerunt filii nati duo* (Capt. 7). Los clásicos evitan las construcciones del tipo *conductus fui*; pero éste vuelve a aparecer en la latinidad posterior.

gros 696), Fueron todas mouidas por yr al fontenar (Alej. P. 2138), Pues que fué apoderado en la tierra (Estoria 27, 27), Et fue Dario muy quejado por que assi fincaua desdennado dellos (Crónica 221 a, 25), E quando el padre esto oyo fue muy maravillado (Juan Manuel, L. 155, 24), E de tal sonlo dixo el, que los Cayres fueron repisos (Tamorlan 185, 38), E todo desfecho fue tornado cobre (Juan de Mena 265), Pues como del rey fue despedido (Cárcel de Amor 13 a), Fueron muy espantados (Juan de Montemayor 41, 17). La construccion participa en la suerte de *es levantado* (=se ha levantado), pues en la Diana ya no se usa. Actualmente se emplea la combinacion *se levantó*, la que ya se halla en antiguos documentos: A orient exe el sol e tornos a essa part (Cid 1901), Despidios el obispo (Berceo, S. Dom. 514), E ellos esparzieron se por ella a correr la toda (Crónica 68 b, 21). Todavía *fué* puede combinarse con el participio reflejo, pero no espresa en tal caso la idea de pretérito: Siempre fueron las dominicas poco inclinadas a la pobreza absoluta (Pérez Galdós, V. 9).

Los verbos intransitivos se asocian a los reflejos: El Campeador por las parias fue entrado (Cid 109), Fue la voz de los ciegos del Criador oyda, fue lá lumne en ellos manamano venida, fue por la virtud sancta la tiniebra foida, la forma destorpada torno toda complida (Berceo, San Millan 328), Despues que fue yantada (Alej. P. 1860). En tierras de Egipto fuy nada (Maria E. 329), Non fue osado de salir a lidiar con ell (Crónica 558 b, 21), Fue la mi poridat luego a la plaça salidá (Juan Ruiz 90). Poco despues que fueron llegados (Cárcel de Amor 20 b). Desaparece esta construccion a un mismo tiempo en los verbos reflejos e intransitivos.

Podria ser que el participio de la combinacion *fué dicho* conservase en algunas frases antiguas el valor de perfecto. No es fácil determinar el problema, porque el pretérito castellano puede sustituir el pluscuamperfecto. Creo sin embargo que la contestacion puede ser afirmativa: Metiol en un sepulcro que nunca fue usado (Berceo, Loores 100), Sovo anno e medio alli do fue criado (Berceo, S. Dom. 49), Fiço se aguisar el enfermolazrado, entraron en carrera quando fue aguisado (Berceo, S. Dom. 552).

#### § 11. «SERÁ DICHO».

Tambien en las combinaciones que envuelven la idea de tiempo venidero, el participio de perfecto se transforma en presente: Oy nos partiremos, e dexadas seredes de nos (Cid 2716). Esso con esto sea aiuntado (Cid 491), Seades bien seguro que seredes colgado (Berceo, S. Dom. 150), Quiso lo

Dios que fuesse electo en Abbat (Berceo, S. Dom. 258), Señor, dixo, tu seas laudado e gradescido (Berceo, S. Dom. 595). Nótese como curiosidad que en la Crónica Jeneral existe una pasiva impersonal con complemento de persona: Loado sea a Dios et a la Nuestra buena uentura (Crónica 597 a, 41), Loado sea a la nuestra merced (Crónica 601 b, 14). En idénticas condiciones con el futuro, se halla el infinitivo i gerundio: Tal que avie derecho de seer enforcado (Berceo, S. Dom. 419), Ni el sonido, ni el sabor pueden ser tomados como copias de cosas esternas (Balmes, Estética 42).

Los verbos reflejos e intransitivos se encuentran en las mismas condiciones: Mas dezid nos del Cid, ¿de que sera pagado, o que ganancias nos dara por todo aqueste año? (Cid 129), Tanto que yo buia, sere dent marauillado (Cid 1038), Tu sey apercebido (Berceo, S. Dom. 723), Ca entendien del pleyto que serien mal exidos (Berceo, San Millán 443), Todos buenos e malos alli seran llegados (Berceo, Loores 174), La esta en carrera de su casa sallido, será en Babilona en tal tiempo venido (Alej. P. 2429).

#### § 12. RESÚMEN.

Los resultados mas esenciales del presente trabajo se pueden recapitular en la siguiente forma:

1.º En latin vulgar, se combinó la pasiva con elementos procedentes de los verbos reflejos e intransitivos i formó una voz medio-pasiva con un presente reflejo (se movet) i un perfecto pasiva (\* movutus est).

2.º *Dictus est* puede ser en latin pretérito, perfecto comun i perfecto del tipo griego. Como pretérito, funciona solamente en el Poema del Cid. Durante mas tiempo conserva la segunda acepcion, i la tercera existe todavia, aunque el auxiliar *ser* está sustituido por *estar*.

3.º La combinacion que se llama presente de pasiva en castellano, es un perfecto de la clase que en griego está representada por *οἶδα*: espresa un estado o una accion repetida.

4.º *Fué dicho* es pretérito. La construccion existe en el siglo XII, reemplaza en el siglo XIII el pretérito *es dicho* i subsiste hoi en dia. Las combinaciones análogas *fué sentado* i *fué ido* desaparecen en la época de los precursores de los clásicos.

5.º Se manifestó en el lenguaje antiguo la tendencia de introducir *se es levantado* en lugar de *es levantado*; pero al mismo tiempo se formó *se ha levantado*, i el uso de este tipo llegó a ser jeneral.

FEDERICO HANSEN.